

BIBLIÁNK

☞ A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT HÍRLEVELE ☞

XVI. ÉVFOLYAM 1. SZÁM • 2016. MÁJUS



Tartalom: Új kiadványunk • Köszöntés az olvasónak • Interjú a Jelnyelvi Bibliafordító Munkacsoport vezetőjével • Az iszlám fundamentalizmus árnyékában élve • Újabb világgyűlésére készül a Bibliatársulatok Világszövetsége • Bibliaismereti verseny középiskolásoknak • Pünkösdi szabadtéri bibliaolvasás • Beszámoló előző adománygyűjtő akciónkról • Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése • Bibliahírek a nagyvilágból



Új adománygyűjtő akciónk:

Hangzó Bibliák vakok és gyengénlátók részére



Nyilak az erős kezében – Bibliai szövegálgatók fiataloknak

A felnőttkor küszöbéhez érve úgy érezzük: kinyílik előttünk a világ, miközben számtalan útelágazáshoz érünk – olykor az egész további életünket meghatározhatja, merre indulunk tovább. Mindez egyszerre izgalmas és félelmetes. Mi segít eligazodni az élet útvesztőiben? Egyáltalán, ki vagyok én, és merre tart az életem?

A Bibliában is találkozunk olyan szereplőkkel, akik bizonytalanságaiban, kétségeiben magunkra ismerhetünk – ugyanakkor Isten választát is megismerhetjük, akinek ígéretei és tanácsai bátorságot adnak a Benne

bíznak. Hiszen melyikünk ne vágyrna arra, hogy igazi barátokra találjon, a családjával harmóniában éljen, helyes döntéseket hozzon, s a kérdéseire maradandó válaszokat kapjon? Mindebben lehet segítségünkre ez a bibliai szövegálgatók.

MAGYAR BIBLIATÁRSULAT ALAPÍTVÁNY



Adószámunk: 19700739-2-43

WWW.BIBLIATARSULAT.HU

Köszönetet mondunk mindazoknak,
akik adójuk 1%-ával munkánkat támogatták.

A 2015-ben beérkezett 164.987 Ft-ot

az Ukrán-magyar Újszövetség kiadására használjuk fel.

Azért dolgozunk, hogy a Biblia mindenkihez eljusson Magyarországon.

Ismétlődő pünkösti csoda

Szívesen gondolunk vissza az első pünkösd eseményére. Biztató és bátorító kezdet volt. Erőteljesen hangzott a megterésre hívó szó, a Krisztus feltámadásáról szóló bizonyágtétel. A zúgó szél ereje és a meggyőződés tüze egyszerre jelezte, hogy valami rendkívüli történik a tanítványok lelkében. Maga a Lélek jön közéjük, otthonra talál a szívükben és a gondolkodásukban.

Hogyan volt képes erre Péter? Péter, aki megtagadta, s a többiek is, akik elfutottak, mert féltek, hogy Jézus után reájuk kerül sor. S most mégis vállalják, és bátran szólnak. Szólnak, mert az élő Jézus megjelent nekik húsvét után, s mert vették a Lélek ajándékát.

Jeruzsálem a csodálatos kezdet. S a folytatás? Mindenki vállalja a küldetését, viszik világgá az örömhírt. Nem a törvény kényszerű előírása szerint kell élni és gondolkozni, hanem a megelőlegezett kegyelem forrásából merítve – Krisztus meghalt és feltámadt értünk – szabad hinni és remélni: minden javunkra fordul. Az is, amit korábban elgondolni sem tudtunk volna: börtön, testi szenvedés a Krisztusért. Megnyílt előttük a csodálatos távlat, értelmes és áldozatkész élet után övék lehet a jövődőlő élet boldogsága, az üdvösség.

Ez a szent szolgálat folytatódik az első pünkösd óta. Krisztus egyháza számtalan vétek és megannyi bukdácsolás közepette újra Krisztusra mutat, hozzá hívogat. A Lélek pedig minden nem-



zedékből megszólít fiatalokat, hogy az Ő szolgálatába álljanak, s továbbadják az örömhírt: jó dolog, ha kegyelemmel erősödik meg a szív (Zsid 13,9).

A magára maradt ember könnyen félretájékozódik a világban. Áldozatul esik a korszellem különböző áramlatainak: élvezd az élet gyönyöreit, szórakozz és élj magadnak; minél több pénzed van, annál boldogabb vagy. Máskor értékítélete mindent relativizál, lelki antennáját is elveszíti az isteni üzenet meghallására.

Isten pedig éppen a magára maradt – gyakran a szenvedélyek rabságába esett – embernek kínálja fel útmutató segítségét, átkaroló kegyelmét.

Miénk a kitüntetett küldetés, hívőké és lelkipásztoroké, hogy az isteni kegyelem elérje és a Lélek útjára terelje úttalan utakon bolyongó kortársainkat, fiatalokat, a középkorú nemzedéket és az örök hazába készülő idősebbeket. Jó dolog, ha kegyelemmel erősödik meg a szív.

D. Szebik Imre
A MBTA elnöke

Interjú Bokros Andreával, a Jelnyelvi Bibliafordító Munkacsoport vezetőjével



Honnan jött egy magyar jelnyelvi bibliafordítás elkészítésének az ötlete?

Nem nevezném ötletnek, inkább egy szükségre adott válasznak. A jelnyelvi fordítás gondolatát a hívő siket közösségekben siketek által megfogalmazottak alapján láttuk indokoltnak. Emellett egy másik szempont alapján is szeretnék válaszolni. A 2009. évi CXXXV. magyar jelnyelvről és a magyar jelnyelv használatáról szóló törvényben olvasható: „3.§ (1) Magyarország a magyar jelnyelvet önálló, természetes nyelvnek ismeri el.” Nem teszünk mást tehát, mint egy újabb nyelvre, a magyar jelnyelvre készítünk fordítást.

A legtöbb ember számára nem világos, hogy a siketeknek miért van szükségük a nyomtatott Biblián kívül másra is. Mi az, ami a jelnyelvi fordítást valóban bibliafordítássá teszi?

Az olvasás és szövegértés készsége eltérő a siketek körében. Valóban van-

nak a siketek között, akik jó olvasási és szövegértési készséggel rendelkeznek. Számukra a nyomtatott Biblia lehet az elsődleges forrás. De ugyanígy sokan vannak azok a siketek is, akik számára a magyar jelnyelv az elsődleges kommunikációs forma, identitásuk része. Számukra készül a jelnyelvi fordítás.

Hogyan válik az írott szöveg jelnyelvvé, hogyan zajlik maga a munka?



A fordítás során a Biblia szövegét igyekszünk a magyar jelnyelv szabályrendszere szerint vizualizálni. Munkánkat a Bibliatársulat szakemberei is segítik és ellenőrzik. Felkértem Dr. Bácskai Károlyt, a Bibliatársulat szakembereit, hogy foglalja össze, milyen tapasztalatokat szerzett a közös munka során. Így ír erről:

„Az MBTA szövegrevíziós bizottságának munkatársaként részt vettem a Revideált Új Fordítás szövegének kialakításában, így „belülről” ismerem annak munkafolyamatát,



a szövegrevízió stációit. Meglepő volt, hogy a RÚF szövegét jelyelven mennyire tömören és lényegre törően lehet visszaadni. Sőt! Esetenként az írott-olvasott szöveg jelyelven még lényegre törőbbé, összpontosultabbá vált. Hogyan lehet ugyanazt jelyelven visszaadni, ami meg van írva? Hiszen a jelyelv más, mint a leírt szöveg, vagy a kimondott szó.

Egyrészt korlátozottabb, nyersebb, az elvont, absztrakt mondanivaló kifejezésére kevésbé alkalmas. Másrészt azonban éppen arra kitűnő, ami egyébként – stilisztikai vagy más nyelvi okból, talán a felszínes

olvasás-hallgatás okán – az előbbi szövegekben elsikkadhat: a lényeg megragadása.

A jelyelv sohasem közömbös. A jelyelvre, a jelyelvi megszólalásra figyelni kell. Nemcsak szemmel, de bármilyen furcsa, füllel is – benső füllel, „szívhallással”, ami a kimondott, elhangzó szó mondanivalójának is a végső receptora. A jelyelv és a jelyelvi munka ezt a receptort fedezteteli fel az emberrel, rámutatva egyúttal a jelyelven kommunikálóknak az érzékenységére és igényére, valamint



Fotók: Hajdu András

igényességére. Ezért nem egyszer jelentett katarzist számomra Márk evangéliumának jelyelvi átültetése. Az ismert igeversek új megvilágításba kerültek; a lényegük, a mondanivalójuk, a többlettartalmuk, megkockázatom, hogy a bennük rejlő isteni kijelentés tisztábban, egyszerűbben, de éppen nem „lebutítottan”, hanem kiforrottan jelent meg. Nem született más szöveg. A meglévő újszövetségi anyag kapott mélységet és távlatot.

A jelyelvi közlés nem jelent feltétlenül szűkösséget. Éppen ellenkezőleg. Szélesebb kö-

zönséghez, nemcsak olvasóközönséghez, de ami a hirdetett ige és a hallásra építő hit lényege, szélesebb hallgató-sághoz juthat el így az evangélium.

Kívánom, hogy ez a szolgálat, Márk evangéliuma után más újszövetségi iratok jelyelvre történő átültetése, az MBTA testvéregyházainak hathatós együttműködésével és erkölcsi-anyagi támogatásával tovább folytatódjék a jövőben is.”

Bokros Andrea

Jelyelvi Bibliafordító
Munkacsoport

*Az iszlám fundamentalizmus árnyékában élve
Anthony Lamuelnek,
a Pakisztáni Bibliatársulat főtitkárának gondolatai*



A mai Pakisztán hangulata egészen más, mint abban időben, amikor én felnőttem. Egyetemistaként még szabadon megtehettem, hogy felállítottam egy kis bibliaterjesztő asztalkát az utcasarkon, és a járókelőknek bibliai irodalmat osztogattam. Ezt most már nem tehetném meg. Olyan félelemmel kell ma együtt

Mobil bibliabolt Pakisztánban

A pesavari Mindenszentek temploma 2013-ban támadás áldozata lett (lent)



élnünk, amely korábban ismeretlen volt. Hadd magyarázzam el, mit jelent ma keresztyénnek lenni Pakisztánban: képzeljük el, amint egy délelőtt a bibliatársu-

lati könyvesboltba és irodába tartunk a forgalmas Lahore-ban. Amikor az épület elé érünk, azonnal feltűnik a hatalmas, földdel töltött betonbarikád, ez hivatott megakadályozni, hogy terroristák robbanóanyaggal megrakott autójával belerohanjanak az épületbe. A következő, amit látunk, a gépfegyveres őőrök a bejárat előtt. Ahogy bemegyünk az épületbe, 16 biztonsági kamera veszi minden lépésünket, mielőtt megállnánk az egész alakos testszkenner előtt. Mindennek ellenére odabent mindig nagy a tömeg. Az iszlám fundamentalizmus megerősödése ellenére, vagy éppen annak köszönhetően, a mérsékelt muszlimok egyre inkább kiábrándulnak a harcos iszlám retorikából, és érdeklődni kezdenek a Biblia üzenete iránt. Az sem mellékes, hogy a bibliatársulat épületében gazdagon felszerelt Biblia Múzeum várja az iskolás csoportokat, amelyek egymásnak adják a kilincset. A Bibliatársulatnak Pakisztánban hosszú múltja van, és köztiszteltetnek örvend. Talán ezért jobban szem előtt is vagyunk, és így lehetsé-



ges célpontot jelentünk a szélsőségesek számára. De minden keresztyént érint ez a helyzet így vagy úgy. Sokan fegyvert hordanak maguknál, ha az utcára, vagy a templomba mennek. Sokan három-négy különféle útvonalat váltogatnak vasárnap délelőtt, istentiszteletre tartva. De – ahogy a munkatársaimnak szoktam mondogatni – a nagy erdőben életben maradnak a kisnyulak is, pedig nem rejtőznek egész nap az üregükben. Annak ellenére, hogy a keresztyén missziós szervezetekre vadásznak a mai Pakisztánban, nem rejtőzhetünk el. Meg kell tanulnunk együtt élni a helyzettel. Néhány héttel ezelőtt egy Cholistan nevezetű helységben jártam, ahol olyan asszonyokkal találkoztam, akik elvégezték a Bibliatársulat írás-olvasás tanfolyamát. Gyapotszedőként dolgoznak, egész nap kinn a mezőn, és a hátukon cipelt kosarakba szedik a gyapotpamacsokat. A nap végén lemérik a kosarakat, és a leszedett gyapot súlya alapján kapják meg a bérüket. Amikor ott jártam, ezek az asszonyok éppen a „győzelmüket” ünnepelték: életükben először kapták meg a tisztességes bérüket.



Fennállásának 150. évfordulóját ünnepli a Pakisztáni Bibliatársulat (balra fent)

A bibliatársulat egyik irodája Karacsiban. 2004-ben megtámadták (jobbra fent)

Írás-olvasás tanfolyam nők számára

Miután ugyanis megtanulták elolvasni a számokat a mérlegen, rájöttek, hogy korábban mindig becsapták őket 3-4 kilogrammal a mérlegelésnél. Azonnal elmondtam nekik, hogy mindezt a tudást azoknak a nagylelkű támogatóknak köszönhetik, akik világszerte segítik a bibliatársulatok munkáját, így a pakisztáni bibliamissziót is. Hadd zárjam ezt a rövid beszámolót a tapsoló, boldog pakisztáni asszonyok képével.

Újabb világggyűlésére készül a Bibliatársulatok Világszövetsége



A világggyűlés a United Bible Societies legfőbb döntéshozó szerve, amely hat-évente ülésezik, hogy értékelje az eddig elvégzett munkát, és meghatározza a következő időszak legfontosabb teendőit. Bár minden bibliatársulat önállóan dönt arról, hogy saját országában hogyan szolgálhatja a leghatékonyabban a bibliamisszió ügyét, de egy 4-500 képviselővel zajló világggyűlés egyedülálló alkalom arra, hogy egymás tapasztalataiból erőt és bátorítást nyerve világosabb célokkal kezdjük meg az előttünk álló hat évet.

A 2010-es szöuli világggyűlés óta eltelt időszakban fontos eredményeket értünk el világszerte a Szentírás fordítása, kiadása, terjesztése és népszerűsítése terén: 2010 óta 114 teljes bibliafordítás és 63 Újszövetség készült el a bibliatársulatok berkein belül, köztük 25 olyan nyelven, amelyen addig még semmilyen bibliai szöveg nem volt olvasható.

A bibliatársulatok és más bibliafordító szervezetek együttműködésével az elmúlt években jött létre a jelenleg elérhető legnagyobb bibliai adatbázis, amely 1200 fordítást tartalmaz, mintegy 900 nyelven. Ennek nagyobb részéhez bárki hozzáférhet, aki letölti és használja a bible.com oldal ingyenes mobil applikációját. Előtérbe kerültek a jelnyelvi bibliafordítások is, amelyek jelenleg több mint 20 bibliatársulathoz készülnek. 2010 óta a United Bible Societies 190 millió Bibliát és 2,5 milliárd bibliai füzetet vagy szövegválogatást terjesztett világszerte.

A bibliatársulatokkal az írástudatlanság elleni küzdelemben nemzetközi szinten az UNESCO, nemzeti szinten pedig számos civil szervezet és kormány működik együtt. Az elmúlt 3 év alatt ezek a programok mintegy 300 ezer ember oktatásához járultak hozzá.

A 2016. május 12-18. között tartandó



philadelphiai világyűlésre készülve a szervezők igyekeznek meghatározni a bibliamissziót befolyásoló globális jelenségeket és folyamatokat. Az előrejelzések szerint 10 éven belül a világ lakosságának 43 százaléka 25 évnél fiatalabb lesz. Az iskolázottság mértékével a munkahelyek számának növekedése várhatóan nem tud majd lépést tartani, így a fiatalok munkanélküliség jelentős problémának érzékelik. Ezzel együtt a nyugati és északi féltekén a társadalom rohamosan elöregszik. Ez növekvő terhet jelent az egyes államok társadalombiztosítási rendszereire.

Megfigyelhető az is, hogy egyre többen hagyják el a szülőföldjüket a migráció vagy a társadalmi mobilitás (külföldi tanulás, munkahely) miatt. A lakosság egyre nagyobb része fog nagyvárosokban élni, ezért az ott végzett bibliamisszió sikere döntő lesz a bibliatársulatok küldetésében. Öröndetes változás, hogy világszinten csökken majd a mélyszegénységben élők száma, ugyanakkor növekszik a gazdagok és a szegények közötti társadalmi egyenlőtlenség.

Mindannyiunk által érzékelhető, ahogyan a digitális információ napról napra jobban meghatározza a társadalmunkat. A multinacionális vállalatok és világmárkák eközben fokozott hatalomra tesznek szert, mert nem csupán kiszolgálják az emberek igényeit, de a vásárlási igények feltérképezésével fokozatosan képessé válnak az igények és az ízlés befolyásolására



is. 2025-ig a klímaváltozás és az egyre csökkenő természeti erőforrások is nagy kihívást fognak jelenteni, nemzetközi konfliktusok, háborúk és népvándorlások forrásaivá válhatnak. Emellett a világ vallási térképe is megváltozik: bár a keresztyénség dinamikusan növekvő vallás marad, globális elsőségét 2050 táján át kell majd adnia az iszlámnak. Az iszlám radikális irányzatai nem tűrik a keresztyén missziót, így a bibliatársulatok közöségének már időben tanulnia kell a közel-keleti bibliatársulatok tapasztalataiból.

Következő hírlevelünkben beszámolunk a philadelphiai világyűlés eredményeiről, és azokról az iránymutatókról, amelyek minden bizonnyal számolnak az itt leírt – és mindannyiunk által érzékelt – nemzetközi jelenségekkel.

Pecsuk Ottó
A MBTA főtitkára



Harmadik alkalommal hirdettünk bibliaismereti versenyt középiskolások számára. A célunk ezúttal is az, hogy a fiatalokat arra biztassuk, hogy minél gyakrabban és minél nagyobb kedvvel vegyék kezükbe a Szentírást. A játék április 4. óta zajlik mintegy 120 középiskolás részvételével. A játék során a kérdések egymásra épülnek: az egyes feladatok megoldásai vezetnek el a

következő kérdéshez. Mivel a játék az interneten zajlik, a részletes játékmenet és az egyes kérdések mindenki számára megtekinthetők a www.bibliatarsulat.hu/jatek/ oldalon.

A helyes megfejtést beküldők között könyvcsomagokat, koncertjegyeket és Szélrózsa Ifjúsági Találkozó belépőt fogunk kisorsolni. Az ünnepélyes eredményhirdetésre és a díjak átadására 2016. május 16-án pünkösdhétfőn, a szabadtéri bibliaolvasást követő ökumenikus istentisztelet keretében kerül sor a Kálvin téri református templomban.

Pünkösti szabadtéri bibliaolvasás

Szokásunkhoz híven idén is szeretettel várunk minden érdeklődőt pünkösdhétfőn, 2016. május 16-án a Kálvin téri református templom lépcsőjénél, hogy a Szentírás felolvasásával együtt ünnepelhesük a pünkösti csodát, Isten Lelkének kiadását és az Ige megszólító erejét. A 14.00-kor kezdődő bibliaolvasást 17.30-tól orgonakoncert követi Pál Diana orgonaművész szolgálatával, majd 18.00-tól ökumenikus istentisztelet zárja a templomban.



Előző adománygyűjtő akciónkról

2015 decemberében az Ukrán-magyar kétnyelvű Újszövetség támogatására kértük adományozóinkat. Felhívásunk eredményeként 2016. március végéig 1 000 000 Ft adomány érkezett, amiért hálásak vagyunk mindenkinek, aki fontosnak tartotta segíteni Isten igéjének terjesztését Kárpátalján e kiadvány által is. Az összeg önmagában ugyan nem lenne elég a teljes munka megvalósítására, de időközben segítségünkre sietett a Koreai Bibliatársulat, amely magára vállalta a tördelés és a nyomdai munkák költségének jelentős részét. Az Újszövetség ukrán szövege az ún. Ohienko-féle fordítás lesz, a magyar szöveg pedig a revideált új fordítás (RÚF 2014). A kiadási munkálatokat most kezdjük, és amint a könyv megjelent, majd eljutott a kárpátaljai gyülekezetekbe és iskolákba, természetesen beszámolunk róla támogatóinknak.

Új adománygyűjtő akciónk meghirdetése: Hangzó Bibliák vakok és gyengénlátók részére



Örömmel számolhatunk be arról, hogy a revideált új fordítású Biblia (RÚF 2014) hanganyaga elkészült, így lehetőség nyílik arra, hogy a vakok és gyengénlátók számára is elérhetővé tegyünk.

A hagyományos CD/DVD kiadások és az internetes bibliahallgatás lehetősége mellett a hangzó Bibliát szeretnénk elérhetővé tenni egy ún. MegaVoice nevű adathordozón is, melyet más bibliatársulatok már szívesen használnak, hiszen kezelőfelülete rendkívül egyszerű, vakok számára is könnyen használható, napelemmel működik, így cserélhető energiaforrást sem igényel.

Terveink szerint 2016 őszétől 2017 végéig első körben mintegy ezer darabot szeretnénk eljuttatni ebből a készülékből a vakmissziók és egyházi szeretetintézmények, idősothtonok közvetítésével azokhoz, akiknek szüksége van arra, hogy így hallgassák Isten igéjét. Az akció előkészítésében és lebonyolításában

együttműködő partnerünk lesz a Bartimeus Egyesület.

Kérjük, támogassa tervünket azzal, hogy a hírlevelünkhöz mellékelt postai átutalási csekken vagy banki átutalással (az alábbi számlaszámra) elküldi adományát a Magyar Bibliatársulat Alapítvány számára!

Azokat, akik már ismerik és adományaikkal korábban is támogatták szolgálatunkat, arra kérjük, hogy adják oda hírlevelünket másoknak is!



Észrevételeiket, kéréseiket várjuk a honlapunkon keresztül (www.bibliatarsulat.hu), email formájában (info@bibliatarsulat.hu), telefonon: (06 1) 209 3033-as számon.

Magyar Bibliatársulat Alapítvány

1113 Budapest, Bocskai út 35.

Adószámunk: 19700739-2-43

Számlaszámunk:

11714006-20267306



Szlovákia • A Szlovák Bibliatársulat az elmúlt időszakban több dologért is hálás. A tavalyi év végén ugyanis két új bibliakiadást is sikerült megjelentetniük: az első szlovák nyelvű magyarázatos Bibliát és a szlovák ökumenikus fordítás revideált kiadását. Az ökumenikus fordítás revíziója kezdetben szerény célokkal indult, azonban a munka előrehaladtával egyre világosabbá vált az igény a nyelvezet felfrísztésére és a kifejezések egységesítésére. A kiadványok iránti nagy érdeklődést jól mutatja, hogy a megjelenést követő egy hét alatt a bibliakészlet harmadát elkapkodták. A Szlovák Bibliatársulat munkáját mostantól egy részben adományokból vásárolt új autó is segíti. A kis létszámmal rendelkező bibliatársulatnak ez komoly segítséget jelent az új Bibliák szállításakor.

Nepál • Egy év telt el a tavalyi földrengés óta, és a keresztyének továbbra is erősek a hitben – számolt be a Nepáli Bibliatársulat főtükára. A tragikus eseményekre visszaemlékezve elmondta, hogy az első

rengés éppen igehirdetés közben érte. Miután az istentiszteletre összegyűltek kimenekültek az épületből, a szabad ég alatt folytatták az úrvacsorát. Ez egy megerősítő, emlékezetes élmény volt a jelenlevők számára, és jól példázza a keresztyén közösségek reakcióját. Ahogy egy, a romok alól sértetlenül kihúzott keresztyén mondta: „Ha nagy az Istenbe vetett hited, Ő is nagy dolgokat fog tenni érted.”

A humanitárius katasztrófát látva a bibliatársulat hozzálátott, hogy megszervezze a legszükségesebb dolgok eljuttatását a rászorulóknak. Az elmúlt egy évben családok százainak segítettek főleg ideiglenes hajlék építésében. Önkénteseik segítségével sátorlapokat, hullámlemez szállításokat olyan nehezen megközelítő helyen élők számára, akik máshonnan nem számíthatnak segítségre. Így az építőanyagot sokszor a hátukon vitték fel a hegyre, vagy csónakokban tutajozták át a folyón. A kézzelfogható segítségért, és a lelki szükségben adott Bibliákért az emberek mindenütt nagyon hálásak voltak.



Fotók: MBTA és United Bible Societies

Kiadja a Magyar Bibliatársulat Alapítvány • 1113 Budapest, Bocskai út 35.

Felelős kiadó: dr. Pecsuk Ottó, a Magyar Bibliatársulat Alapítvány főtükára

ISSN 2063-790X (nyomtatott) ISSN 2063-7918 (online)

Nyomtatta és fűzte az ADIMTONE Kft.